



translation of
 the prophet, obeys Allah -
 who obeys the Messenger, obeys Allah -
 who obeys the apostle, obeys god -

The Quran is definitely untranslatable due to
 A. the linguistic sophistication of the Arabic language
 B. the fact that it is the word of Allah revealed to Muhammad (pbibuh)
 C. the cultural associations of the Quranic word
 D. the melodic associations of the Quranic word

-9) Creativity for Linda Naiman, means
 A. thinking, drafting, rewriting
 B. thinking then producing
 C. doing the translation creatively
 D. reading, thinking, drafting and then rewriting creatively

10) When Fatima Alnaib translated 'Shall I compare thee to a summer's day' as
 من ذا يقارن حسبك المصري بصيف ذاك الصيف
 A. She achieved both the linguistic and cultural dimension of the poem
 B. She achieved the cultural dimension of the poem
 C. She failed to capture the cultural dimension of the poem
 D. She failed to achieve the linguistic dimension of the poem

11) Core literary genres tend to cover
 A. All short stories, novels, drama, poetry, philosophy and religion.
 B. philosophy, drama, medicine, poetry, short stories and novels.
 C. drama, poetry, short stories, novels and sacred texts.
 D. legal texts, poetry, math, religion, short stories and novels.

-12) The literary translator has no independent stylistic voice because
 A. he speaks for the target reader.
 B. he speaks for the source writer.
 C. he speaks for the source reader.
 D. he speaks for both the source and target.

...ple meaning of any expression in literary translation tends to
...creative translators to overcome problems
...construct technical translation editors, particular
...pose serious problems for creative translators in particular
...give creative translation teachers problems when explaining them

2) The most appropriate translation of "When he smells the scent of the rose, he
wants to see it" is
A. ~~عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها~~
B. ~~عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها~~
C. ~~عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها~~
D. ~~عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها~~

3) English summer is
A. Arabic spring
B. Arabic winter
C. Arabic autumn
D. Arabic autumn

4) For Weinberger and Paz (1978:47),
A. creative translation is both bilingual and bicultural.
B. creative translation is neither bilingual nor bicultural.
C. creative translation is lingual and cultural.
D. creative translation is lingual and cultural.

5) Types of texts are often viewed as
A. neither literary or non-literary.
B. either literary or scientific.
C. either technical or medical.
D. neither literary nor non-literary.

6) The Sunnah of Prophet Muhammad (pbh)
A. the first legislative authority in Islam.
B. the second legislative authority in Islam.
C. the third legislative authority in Islam.
D. the fourth legislative authority in Islam.

... the Hadeeth ... are ... rules.

... the translation of the Prophet's style tends to be quite difficult due to ...

... the fact that it is divine only.

... the fact that it is literary.

... the fact that it is literary and culturally specific.

18g The most appropriate translation of

- A. Eating cakes in my house is much better
- B. Eating crumbs at home, unfed away.
- C. Eating bread next home is much better
- D. Eating leftovers in my tent is much better

أحبُّ البَيْ من أكل

وأكل كُسْبِيَّة في جنب بيتي

than eating a loaf of bread far

tastes better than a loaf of bread

than eating a loaf of pitta bread far

than eating a loaf of bread in a palace.

... b ... aC ... A

العسل الاول 14333377

13) The most appropriate translation of "ما دأبوت أولهما ركبت" is
A. "If patience and thanks were two camels, I would not mind riding one of them"
B. "If waiting and saying thanks were two camels, I would not mind getting on with one of them"
C. "If patience and gracious were two camels, I would not mind getting on with either of them"
D. "If patience and gratitude were two camels, I would not mind riding either of them"

14) Translation from one language to another is merely a subset, a special case of
A. base of give and take
B. base of communication
C. base of information
D. base of documentation

15) Texts that are Religious are also known as
A. scriptures.
B. creatures.
C. features.
D. canons.

Examples of sacred texts are
A. religious stories.
B. Quran and the Hadeeth
C. literature.
D. es.

most appropriate translation of

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy:
This is the fool that lent out money gratis:

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock

Gaoler, look to him

Hear me yet, good Shylock

Gaoler, look to him

Hear me yet, good Shylock

Gaoler, look to him

Hear me yet, good Shylock

Gaoler, look to him

Hear me yet, good Shylock

- 30) For a translation to be considered creative, it should be
- A. new, objective and systematic.
- B. relevant, communicative and accurate.
- C. consistent, natural, and communicative.
- D. accurate, natural and communicative.

المرابي: السجن، وأطلعني وسلم: يقول ليس لي من رحمة! وهذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون
 دون مقابل المال. - السجن، والنظر إليه. إليه.
 أنطونيو: سمعني حتى الآن، والمرابي جيد رحمة لا تسألني الرحمة.
 شايوك: أيها السجن، النظر إلي.
 هو اندر: أيها السجن، النظر إلي.
 أنطونيو: سمعني يا شايوك الجيد.
 المرابي: النظر إليه أيها السجن ولا تطلب مني أن أرحمه. هذا الذي اقترض المال بدون مقابل يا
 سجن النظر إليه.
 أنطونيو: عني رسلك يا شايوك الطيب.
 شايوك: يا سجن، انظر إلي، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر.
 أنطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شايوك.

of mercy.
money gratis.

Shylock

المراسم: السجان والجمع الى وسخر ببوله ليس لي من رحمة وهذا هو الأحمق الذي اقترض المال بغير
انطونيو: اسمي في السجن والآن والمراسم حيد
شيلوك: اسمي يا شيلوك الكليل
انطونيو: نظر اليه ابي السجان ولا تطلب حتى ان ارحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل يا
المراسم: نظر اليه ابي السجان ولا تطلب حتى ان ارحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل يا
سجان انظر اليه
انطونيو: على رسلك يا شيلوك الطيب.
شيلوك: يا سجان انظر اليه، لن ارحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر.
انطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شيلوك *

- 30) For a translation to be considered creative, it should be
- A. new, objective and systematic.
 - B. relevant, natural, and communicative.
 - C. consistent, natural and communicative.
 - D. accurate, natural and communicative.

- 31) The meaning of the word 'creative' in an English dictionary is
- A. 'imaginative and inventive'
 - B. 'receptive and inventive'
 - C. 'productive and inventive'
 - D. 'communicative and inventive'
- The word 'crea

التصنيف الأول: القصص 143 هـ
Once upon a time in the far lands of Mount
Fred is
في قديم الزمان في الأراضى البعيدة من جبل الفريست. هناك عاش قطيع خشيب خشيب اسمه فريد
وهو أحد الإله على جبل الفريست كثر وعيش قطيع خشيب خشيب قطيع خشيب اسمه فريد
بعكس أن حصار فريد اسمه فريد عاش وحيداً في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل
الفريست.

25) The most appropriate translation of "Once upon a time in the far lands of Mount Fred" is
A. In the past, there lived a poor woodcutter named Fred.
B. In the past, there lived a poor woodcutter named Fred.
C. In the past, there lived a poor woodcutter named Fred.
D. In the past, there lived a poor woodcutter named Fred.

26) The Greek term for drama "draō" means
A. to act
B. to speak
C. to drop
D. to cop

27) Literary texts tend to fulfill
A. an instructional rather than an informational function.
B. an aesthetic rather than an aesthetic function.
C. a transactional rather than an aesthetic function.
D. a non-fictional function.

28) Is the translation of poetry possible?
A. Yes, it is.
B. No, it is not.
C. Yes, it is.
D. Yes, it is but with little loss.

1942)atory first appeared in
A. the law courts of Troy
B. the law courts of Rome
C. the law courts of Athens
D. the law courts of Sparta

20) Classic Rome's great orators were
A. Elio the Elder, Antony, and Cicero
B. Elio the Elder, Mark Antony, and Cicero
C. Elio the Elder, Maximus, Antony, and Cicero
D. Elio the Elder, Mark Antony, and Cicero

21) The most appropriate translation of
A. حضورنا الكثير
B. حضورنا المستعززين
C. حضورنا الأعراب
D. حضورنا الكرام

22) Translated poetry should be
A. poetry in its own right
B. as prose as it is untranslatable
C. both poetry and prose
D. neither poetry nor prose on their own

23) When translating a short story, as a translator, you have to make first
A. a rude handwritten draft that you never refer to again
B. a rude handwritten draft that you refer to again
C. a crude handwritten draft that you refer to again
D. a rude handwritten draft that you refer to again

24) The most appropriate translation of the meanings of the
A. Dawood's translation
B. Arberry's translation
C. Ali's translation
D. Yuksef's translation

ake make

- and accurate',
and communicative',
and communicative',
creative, it
- The meaning of the word 'creative' in an English d
- A. 'imaginative and inventive'
 - B. 'receptive and inventive'
 - C. 'productive and inventive'
 - D. 'communicative and inventive'

- 32) The word 'create' appeared in English
- A. 'as early as the 13th Century.'
 - B. 'as early as the 14th Century.'
 - C. 'as early as the 15th Century.'
 - D. 'as early as the 16th Century.'

35. 'Creativity' to M Mumford means to
A. produce new ideas in good format
B. produce organic stuff and useful to eat
C. produce new things in the local market.
D. produce novel and useful products.

36. 'Creativity' can also be defined as the process of producing something that is
A. both original and worthwhile
B. both functional and worthwhile
C. both purposeful and worthwhile
D. both genuine and functional.

37. For many people, 'Creativity' is the
A. act of turning people's ideas into projects.
B. act of converting old ideas into new ideas.
C. act of building new and imaginative buildings.
D. act of turning new and imaginative ideas into reality.

38. To achieve 'Creativity' in your work, you need to have
A. keen interest and seriousness.
B. passion and economy.
C. accuracy and content.
D. elegance and content.

word 'create' was used by Geoffrey Chaucer to indicate
divine creation in the Parson's Tale.
divine creation in the Parson's Tale's
human creation in the Parson's Tale's

34) The most appropriate translation of the technical term to 'create' into Arabic is

- A. يخلق
- B. يبتدع
- C. يركب
- D. يصنع

35) 'Creativity' to M Mumford means to

- A. produce new ideas in good format.
- B. produce organic stuff and useful to eat.
- C. produce new things in the local market
- D. produce novel and useful products

36) 'Creativity' can also be defined as the process of producing something that is

- A. both original and worthwhile.
- B. Both functional and worthwhile
- C. both purposeful and worthwhile
- D. both genuine and functional.

37) For many people, 'Creativity' is the

- A. act of turning people's ideas into projects.
- B. act of converting old ideas into new ideas.
- C. act of building new and imaginative
- D. act of turning new and imaginative

38) To achieve 'Creativity'

- A. keen interest and
- B. passion and
- C. accuracy

... and predictable
... original not appropriate

41) The most appropriate translation of 'The creator of this beautiful machine' is

- A. خلق هذه الآلة الجميلة
- B. مخترع هذه الآلة الجميلة
- C. مبدع هذه الآلة الجميلة
- D. صانع هذه الآلة الجميلة

42) According to psychologists, 'creativity' is

- A. an intellectual idea for invention
- B. a mental process for creation
- C. an intellectual capacity for invention
- D. an intellectual assistance for translators

43) According to Susan Bassnet, 'exact translation' is

- A. possible.
- B. probable.
- C. practical
- D. impossible.

44) Literary texts such as poetry, orations, etc.

- A. present the translator with good ideas
- B. represent the translator with good ideas
- C. represent the translator with good ideas
- D. represent the translator with good ideas

When Shakespeare wrote the words 'silly goot', he meant 'simple truth'.
القول الأول
1437 هـ
التي الإبداعية

التي الإبداعية
الحقوة السهلة
الحقوة البسيطة
الحقوة المطلقة

46) Creative translation of poetry could be
A. fraught with promises, if not impossibilities.
B. fraught with solutions, if not problems.
C. fraught with hints about how to translate the text.
D. fraught with difficulties, if not utterly impossible.

47) The versification in poetry means
A. rhyming and versing.
B. reasoning and reasoning.
C. resonating and resonating.
D. rhyming and resonating.

48) The most appropriate translation of 'بreezes of humbleness and modesty in Makkah' is
A. breezes of serenity and faith in Makkah.
B. gusts of friendliness and faith in Makkah.
C. gusts of happiness and faith in Makkah.
D. streams of happiness and faith in Makkah.

49) Style translation in literature is a
A. crucially important.
B. crucially unnecessary.
C. significantly superfluous.
D. significantly important.

50) Dismantling the original poem and building the translation is
A. the backbone of novel translation process.
B. the backbone of drama translation process.
C. the backbone of literary translation process.
D. the backbone of poetry translation process.

Best Wish